

韩汉身体词“叫”与“腹/肚”的语义延伸分析

李楠·韩容洙*

<目 录>

1. 引言
2. 隐喻、转喻与语义延伸
3. “叫”与“腹/肚”的语义延伸分析
 - 1) “叫”与“腹/肚”的词典义项对比
 - 2) “叫”与“腹/肚”的语义延伸对比
4. 结论

I. 引言

早期当人类的语言表达能力受到限制时，人类一种典型的思维特点是“身体化活动”或“体认”，即把人自身作为衡量周围事物的标准。¹⁾这是由人类的认知顺序所决定的。当人的认知处于初级阶段时，人类最先认识的是自身周围具体而有形的东西，包括人体部位以及人体器官。当人类认知进入更高级阶段时，便会通过自身已经熟知的东西去认识、体验和描述其他事物，特别是那些无形的、抽象的事物。

Kovecses(2002: 16)指出，“人类的身体不仅在英语及其他‘西欧’语言和文化的隐喻义形成中处于核心地位，Heine等学者的研究更表明在全世界的语言和文化中，人类的身体在人类的概念化过程中承担着重要角色。”²⁾因此，对于世界

* 李楠：中国 山东理工大学 讲师，韩国 东国大学-首尔 国语国文专业 博士研究生(第一作者)。
韩容洙：韩国 东国大学-首尔 中文系 教授(通讯作者)。

1) 束定芳，《隐喻学研究》，上海，上海外语教育出版社，2000，28-34页。

2) 转引自임지룡, 「신체화에 기초한 의미 확장의 특성 연구」, 『언어과학연구』 40, 언어과학

的描述不可避免地借用到包含人体部位及器官名称的词语。如,“山脚”、“鼻祖”、“网眼”、“头领”等等。于是,一个语言符号就有了两个或两个以上的意义,而身体词可以看做是语义扩展的源泉。

近年来,以语言主体的身体经验为解释动因,对词语进行释义及构建词义体系的研究,在认知语言学的推动下取得了长足的进展。许多学者从认知语言学的角度对韩语和汉语表示人体部位以及器官名称的身体词进行了相关对比研究,但研究对象多集中在头部、四肢等身体词上。而与“腹部”相关的身体词对比研究却少之又少。김양옥(2004)、曹胜铉(2011)、李海鍊(2012)对韩汉头部、躯干、四肢相关的惯用语进行了对比研究,채잉(2011)从多义词的角度对韩汉四肢和躯干部相关的身体词进行了对照研究。김보미(2007)、李善熙(2017)从认知语言学的角度对人体词的语义扩张进行了对比研究。从以往学者的研究来看,缺乏单独对“腹部”相关的韩汉身体词的研究,且包含“腹部”对比的研究或以惯用语为载体,或集中在词典义的分析,或缺乏对其语义深入而细致的分析研究。身体词可以分为体表外的词和体内的词。³⁾人们对于体外词的认识比较清楚,对体内词的认识较为模糊。一方面,腹部属于人体躯干的一部分,与其相关的身体词可算是“看得见,摸得着”的体外词;另一方面,腹部包括腹壁、腹腔、内脏器官,与其相关的又是“看不见,摸不着”的体内词。因此,与腹部相关的身体词既有具象化的概念,也有表示与之相关的抽象化概念。那么,与这一身体部位有关的身体词都有什么意思,为何会形成此种意思,如何正确把握、理解并且高效地使用这些词语,如何理清其多义结构,把握生成模式,抓住演化脉络,理解其语义延伸途径,是我们学习、研究这些词汇甚至这种词汇体系的关键。Leech(2000:318)认为词义延伸主要是通过隐喻或转喻的认知思维方式来实现。⁴⁾Heine et al.(1991)根据认知的抽象程度,将有关概念域排成了从具体的“人”的领域向抽象的“性质”的领域的转移。本文以Heine的概念域等级为基础,对韩语“배”与汉语“腹

회, 2007, 2쪽.

3) 임지룡, 『한국어 의미 특성의 인지언어학적 연구』, 서울, 한국문화사, 2017, 134쪽.

4) 转引自李瑛·文旭, 『从“头”认知——转喻、隐喻与一词多义现象研究』, 『外语教学』第27卷第3期, 2006, 1页.

/肚”的语义延伸进行对比分析，探究语义延伸的动因及基本模式，阐明在此过程中隐喻与转喻的作用。

2. 隐喻、转喻与语义延伸

隐喻和转喻在传统语言学中被视为语言形式上的修辞，是装饰语言的手段，属于修辞学、文学和文体学研究的对象。近期认知语言学和心理学的研究表明，隐喻和转喻是人们认识和表达抽象概念的强有力的工具，它们不仅是语言的，更重要的是认知的、概念的，二者都是产生概念映射的认知机制。

隐喻从根本上来说是概念性的，而不仅仅是语言现象，其本质是人们以一种事物来理解和体验另一种事物。⁵⁾ 这里所说的“一种事物”指的就是始源域(source domain)，而“另一种事物”就是目标域(target domain)。作为始源域的“一种事物”是隐喻认知的基础，通常是人们所熟悉的、有形的、具体的东西，而作为目标域的“另一种事物”往往是人们相对陌生、抽象的东西。因此，隐喻往往是用具体的概念去理解抽象的概念，是我们理解抽象概念和进行抽象推理的主要机制。Lakoff(1993:232)中指出：“隐喻是两个概念域之间的映射(mapping)。”⁶⁾ 隐喻通过人类的认知和推理将一个概念域系统地、对应地映射到另一个概念域，是从源域到目标域的映射。

同隐喻一样，转喻长期以来也被看做是一种修辞格，是人们使用某一事物来指代邻近事物的语言修辞手段。Lakoff&Johnson在其著作『我们赖以生存的隐喻』中指出，转喻和隐喻一样，是我们日常思维的一种方式，是形成概念系统的一种认知手段和工具，认知语言学家开始把转喻作为一种认知方式和概念化手段来研究，并逐渐建构概念转喻理论。转喻认知过程由相对突显原则提供理据，转喻词语所表达的实体往往是认知上突显的实体，它作为认知参照点及其他不那

5) Lakoff, G. & Johnson, M., *Metaphors We Live By*, University Of Chicago Press, 1980. 何文忠译『我们赖以生存的隐喻』, 杭州, 浙江大学出版社, 2015, 3页.

6) 转引自李雪, 『概念隐喻、概念转喻与词汇研究』, 『外语学刊』第167期, 2012, 59页.

么突显的实体，从而激活目标概念实体。转喻主要有两种模式：第一、同一领域内整体和部分的转喻；第二、同一领域内部分与部分的转喻。前者如整体与部分的转喻、范畴与成员的转喻、范畴与其属性的转喻；后者如感知转喻、因果转喻、生产转喻等。⁷⁾

在语言层面上，隐喻和转喻是语义发展和延伸的主要推动力。一词多义现象在语言中常见，它是历史发展和社会进步的必然结果。但历史和社会因素只是词义延伸的外因，而隐喻和转喻思维才使词义延伸成为可能：它们是词义延伸的两个极其重要的途径。隐喻以事物间的相似性为基础，借助映射在始源域与目标域之间建立相似联系，以达到认知的目的；而转喻则是以事物间的邻近性为基础，借助映射在同一域中的本体与喻体间建立替代联系，以达到认知目的。隐喻、转喻作为人类重要的认知方式，对人们认识事物、事物概念结构的形成、语言的发展都起到了重要的作用。⁸⁾ 翻开任何一部词典，其中大多数词条下都会罗列出两个甚至更多的义项。在这些义项中我们不难发现，它们彼此之间具有一定的联系，这些有联系的义项就构成了该词的语义范畴。其中最先产生、最为基本的义项是该范畴内的核心义项，词的多个义项就是在本义的基础上通过隐喻、转喻不断扩展、延伸的结果。

3. “叫”与“腹/肚”的语义延伸分析

词汇语义大致可以分为本义和引申义，词义的引申过程是再次对事物进行范畴化或概念化的过程。另外，词义随语境而变，词义及义项的数量就难以界定。收录在词典中的词义和义项是从许多语言现象中抽象、总结而出的概念，并会受到词典编撰人编排原则的限制，它们并不能穷尽细微差别的语境意义。因此，在本节中，我们先考察韩汉两部词典中对于韩语“叫”，汉语“腹/肚”的义项分析，而后探究语料中两组词的语义对比，以期对韩汉身体词“叫”和“腹/肚”的语义延伸情

7) 束定芳,『认知语义学』,上海,上海外语教育出版社,2008,180-184页.

8) 赵艳芳,『认知语言学概论』,上海,上海外语教育出版社,2002,118页.

况进行深入而详尽的考察。

1) “배”与“腹/肚”的词典义项对比

在本节中我们首先对韩语“배”的词典释义进行考察。『표준국어대사전』⁹⁾中“배”的义项一共有六项。

- ① 사람이나 동물의 몸에서 위장, 창자, 콩팥 따위의 내장이 들어 있는 곳으로 가슴과 엉덩이 사이의 부위.(人或动物身体的一部分, 位于胸和臀部之间, 包含胃、肠、肾等内脏器官。)
- ② 절족동물, 특히 곤충에서 머리와 가슴이 아닌 부분. 여러 마디로 되어있으며 숨 구멍, 항문이 있다.(节肢动物, 特别是昆虫除头和胸的部分. 由多节构成, 有气门、肛门等。)
- ③ 긴 물건 가운데의 볼록한 부분.(长物体凸起的部分。)
- ④ 아이가 드는 여성의 태내.(女性怀有胎儿的部分。)
- ⑤ 정상 진동이나 정상파에서 진폭이 가장 큰 부분.(正常振动或驻波场中振幅最大的部分。)
- ⑥ (수량을 나타내는 말 뒤에 쓰여) 짐승이 새끼를 낳거나 알을 까는 횟수를 세는 단위.(接在数词后表示禽兽产仔或产卵的计量单位。)

与韩语身体部位“배”相对应的汉语是“腹”、“肚(子)”。我们对『现代汉语词典』中这两个词的义项进行了考察。其中“腹”¹⁰⁾的义项共有三项。

- ① 躯干的一部分。人的腹在胸的下面,动物的腹在胸的后面。通称肚子。
- ② 指内心。
- ③ 指鼎、瓶子等器物的中空而凸出的部分。

而『现代汉语词典』中“肚”¹¹⁾的释义为“肚子”，对“肚子”的解释如下：

9) 국립국어연구원, 『표준국어대사전』, 서울, 두산동아, 1999.
 10)中国社会科学院语言研究所, 『现代汉语词典』第七版, 北京, 商务印书馆, 2016, 324页.
 11) 上述词典 413-414页.

- ① 腹“①”的通称。
- ② 物体圆而凸起像肚子的部分。

从词典中对韩语“배”和汉语“腹/肚”的释义来看，其原型义都表示“人或动物的身体部位”一义，但其他义项却呈现出相当的不对称性。“배”③与“腹”③、“肚”②存在相似处，但释义并不完全相同，“배”③指长物体凸起的部分，“腹”③指器物中空而凸出的部分，“肚”②则较为宽泛，指物体圆而凸起像肚子的部分。那么，“배”和“腹/肚”的语义是否存在如此大的差距？下面我们以“배”和“腹/肚”的词典义项为基础，结合语料¹²⁾从语言的实际情况对身体词“배”和“腹/肚”进行分析阐释，探讨该身体词词义延伸的认知思维结构及呈现方式。

2) “배”与“腹/肚”的语义延伸对比

在语义的形成过程中，人们往往根据身体经验，尤其关注指称对象某些方面的特征。赵倩(2007)中也提到语义中突显的主要特征是根据语义取象提取出来的，语义取象是人们对于事物的认知体验所形成的一种心理意象，这种经验性特征是语义扩展的基础。她将身体词的取象特征归纳为形貌特征、位置特征、功能特征。具体到本文的研究对象“배/腹/肚”，我们认为可以从其原型义，即腹部这一身体部位的形貌、结构、位置、功能上来进行取象分析。腹部是人类躯干的一部分，位于胸部和骨盆之间。形貌上，它微微凸出，且外观可随内部变化而发生较明显的凸起变化；结构上，它包括腹壁、腹腔以及胃、肠、肾、子宫等内脏器官；位置上，它位于身体中央，躯干的前面；功能上，腹部包括部分内脏器官，因而有消化、排泄、孕育生命等功能。

再者，Heine et al.(1991: 48)认为人对自己身体部位的认识是最基本的参照点，并根据认知抽象程度，把人的认知域排成了一个由具体到抽象的等级：

12) 本文韩语语料来自국립국어연구원, 『표준국어대사전』(例文标注出处时简称为“표준”), 서울대학교 꼬꼬마 세종 말뭉치 자료(例文标注出处时简称为“kkma”), 其对应的汉语部分为作者翻译。汉语例句选自『现代汉语词典』(第七版)(例文标注出处时简称为“现代”)以及北京大学中国语言学研究中心语料库检索中心(网络版)(例文标注出处时简称为“ccl”)。

PERSON > OBJECT > ACTIVITY > SPACE > TIME > QUALITY(人)物
行为)空间)时间)性质)¹³⁾, 即一切都是从人自身出发, 延伸到外界事物, 再延伸到空间、时间、性质等等。임지룡(2007)以Heine et al.(1991)的理论为基础, 将韩语身体词的语义扩展按照동물) 식물) 사물) 공간) 시간) 수량) 추상(动物)植物)事物)空间)时间)数量)抽象)的路径进行了研究, 本文在以上两位学者分类的基础上将韩汉身体词“배/腹/肚”的语义延伸按照人)动物)事物)空间)数量)抽象的概念域顺序进行考察。

(1) 人域

① 子宫、胃、肠

由于身体词汇自身的模糊性和人们对于此类词汇认识的不清晰或表达所需的概括和简练等语用策略, 一个身体词相关的部位往往也以这个词统称。人体的腹部既是人体躯干中显而易见的一部分, 也包括胃、肠、子宫等内脏器官。韩语“배”以及汉语“腹/肚”经常用来表述腹部的某一部分。

- ① a. 임신 후 오 개월부터는 배가 눈에 띄게 불러 왔다.(怀孕五个月
后肚子明显大了。)(『표준』)
b. 그들은 비록 배가 다르지만 사이는 오히려 돈독했다.(他们虽是
同父异母, 关系却非常不错。)(『표준』)
- ② a. 借腹生子 遗腹子¹⁴⁾
b. 赵老太太肚子里怀着她, 人家以为她准生双胞胎。(ccl)

女性的子宫是孕育胎儿的器官, 位于骨盆中央, 属于人体腹部的一部分。女性孕育胎儿后, 子宫的变化显著, 从外观可见腹部隆起。在韩汉语中, 都可使用“腹部”这一人体部位来指代子宫。例①a中, “배”表示女性身体中怀有胎儿的部分, ①b“배가 다르다”则喻指同父异母。在例②a中, “借腹生子”表示借助别人的子

13) 转引自沈家煊, 『语法化研究综观』, 『外语教育与研究』第4期, 1994, 21页。

14) 汉语的词语、惯用语、成语等例均选自『现代汉语词典』, 韩语的词语、惯用语、成语等例选自『표준국어대사전』, 下文不再另做标注。

宫，植入夫妻的受精卵，生下与自己 and 丈夫有血缘关系的孩子。“遗腹子”则表示怀孕妇人于丈夫死后所生的孩子。例②b中，“肚子”也表示孕育胎儿的部分。

- ③ a. 점심을 먹지 못해 배가 많이 고했다. (没吃午饭，所以肚子很饿。)(『표준』)
 b. 배가 꽉 차도록 먹었다. (肚子吃得饱饱的。)(『표준』)
- ④ a. 早上空腹饮酒极易造成胃黏膜的损害。(ccl)
 b. 肚子还真有些饿了。不过我刚刚睡醒，又懒得下去买。(ccl)

胃是人体的消化器官，是腹腔中容纳食物的器官。当胃里的食物被消化掉并排空后，胃便开始收缩，这种收缩传与神经中枢，使人感到饥饿。例③a中因为没有吃午饭而感到“肚子”饿，③b中吃得“肚子”饱饱的，这里的“肚子(배)”指的都是“胃”。同样，例④中的“腹”与“肚子”都指人类的胃。

在认知层面上，人体的腹部是外观可见的，而子宫、胃、肠等内脏器官肉眼不可见，因此经常使用“腹部”这一突显的上位概念来指代其包含的“子宫”、“胃”、“肠”等下位概念。这样的语义扩展取象于腹部的内部构成，属于“整体事物转指事物的部分”转喻类型。语句中往往依据上下文及背景知识，依据不同语境来进行理解，例如，韩语“배가 아프다”，汉语“腹痛”、“肚子痛”等表述，根据不同语境可表示胃、肠或腹部其他部位的疼痛。

② 圆而凸起的部分

⑤ 腿肚子 指肚 指腹

在汉语中“腹”和“肚”与“腿”、“指”等身体其他部位相结合，表示人体上圆而凸起的部分。“腿肚子”表示小腿后部隆起的部位，“指腹”则表示手指最末节的手掌面软肉部分，与指甲相对。一般大拇指只有两个指节，末端的第二指节掌面就是指腹，食指、中指、无名指、小指都有三节，第三节掌面为指腹，也作指肚，手指肚儿，指头肚子。卢卫中(2003)认为，“人体隐喻化也表现在人体内部两个器官

之间的结构投射，作为双域的两个器官之间具有这样的关系：一个为中心词，充当目标域；另一个为修饰成分，充当始源域。”¹⁵⁾正是由于腹部的形貌特征投射到“腿”，“手指”等其他身体域中，形成了“腿肚子”，“指腹”等隐喻表达。这种隐喻化造词表达起来既准确又便利，这是对人类语言使用中所遵循的经济原则的一个有利佐证。韩语身体词“배”没有这样的隐喻化现象。

③ 人

- ⑥ a. 明知道这个时间那么挤，一个大肚子还跟着起什么哄啊！怀孕了
嘛就该去坐小车叫叉头！（ccl）
b. 周瑜手下的中军嘲笑关公是酒囊饭袋式的大肚子。（ccl）

汉语中经常利用“大肚子”来表示人。例(6)a中，“大肚子”指因怀孕而鼓出的腹部，借指孕妇。在例⑥b中，“大肚子”则用来指饭量大，腹部凸出的人。根据肚子的形状凸出这一突显特征来指代人的表现形式，属于事物的部分转指整体事物的转喻类型。韩语“배”没有此类语义延伸。李善熙(2017)以“배똥똥이”、“배불똥이”为例，认为韩语“배”也可表示人。但笔者认为“배똥똥이”、“배불똥이”之所以表示“人”与“배”无关，而是取决于接尾词(접미사)“-이”。接尾词“-이”可出现在名词与动词词干后来表示物或事，如，“손톱깎이”表示“剪指刀”，“감옥살이”则表示“监狱生活”。另外，接尾词“-이”也可以与拟声拟态词相结合表示物或人，如，拟声词“딸랑”与“-이”结合表示“拨浪鼓”，表示“胖”之意的拟态词“똥똥”与“-이”结合则表示“对胖人的戏称”。

2) 动物域

① 动物的腹部

15) 卢卫中, 「人体隐喻化的认知特点」, 『外语教学』第24卷, 2003, 27页.

- ⑦ 강아지배(狗肚子), 새우의 배(虾的腹部)
 ⑧ 狗肚子, 虾的腹部

如, 例⑦, 例⑧所示, 韩语“배”与汉语“腹/肚”都可以表示“动物的腹部”一义。这取象于人的腹部与动物的腹部在形貌、结构、位置、功能上的相似性。另外, 韩语“배”的词典义第二个义项为“节肢动物(特别是昆虫)除头部和胸部的部分, 多节, 包括气门、肛门等”。在汉语“腹/肚”的词典义并未出现此项, 但就节肢动物的词典义¹⁶⁾及其“腹部”所指来看, 韩汉并无差异。如, “새우의 배”与“虾的腹部”语义相同, 都指除虾这一节肢动物头胸部以外的其他部分。

3) 事物域

① 物体凸起的部分

- ⑨ a. 어쩔 수 없이 숨죽이고 조용히 앉아 사람들이 나가기만을 기다리고 있는데 휴지걸이 위에 배가 볼록한 지갑이 눈에 들어왔다. (无奈只能屏住呼吸静静地坐着等人们离开, 这时却发现纸巾架上有个月肚子鼓鼓的钱包。)(kkma)
 b. 아버지는 삼촌이 가져온 자루를 어깨에 메었다. 옥수수가루와 감자가 삼분의 이쯤 차 배가 부른 마대 자루였다. (爸背起了叔拿来的麻袋。麻袋肚子鼓鼓的, 三分之二都是玉米面和土豆。)(『표준』)
- ⑩ a. 鼎腹 瓶肚
 b. 降落伞在飞机肚子里落下来以后, 象是白色的大棉花球, 在空中悠悠地飘游, 随着风势向下徐徐降落。(ocl)

人类腹部的位置以及外型特征投射到事物领域, 便可表示物体凸起的部分。例⑨中韩语“배”分别表示“钱包”、“麻袋”凸起的部分。在汉语中, 如, 例⑩a所示, “腹/肚”表示鼎、瓶子等器物中间凸出像肚子的部分。例⑩b中“肚子”则指“飞机”这

16) 动物界的一门, 身体由许多体节构成, 一般分头、胸、腹3部分, 表面有壳质的外骨骼, 附肢也分节。如, 蜈蚣、虾、蟹等。

一物体上圆而鼓起像肚子的部分。在“배”和“腹/肚”的词典义项对比中，我们看到“배”所指“长物体”凸出部分一义与例8所示“钱包”、“麻袋”并不一致，而汉语中“腹”与“肚”都可表示物体凸起的部分，但“腹”的构词能力不及“肚(子)”灵活，“腹”主要指器物凸出的部分，而“肚(子)”则适用范围更广。韩语“배”与汉语“腹/肚”的这一语义扩展取象于人体腹部的形貌特征，经隐喻工作机制而获得。

4) 空间域

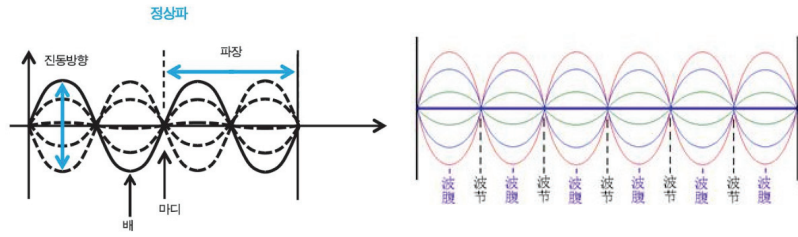
齐沪扬(1998)认为空间系统包括三个子系统，即方向、形状和位置。方向包括东、西、南、北、中、前、后、上、下、左、右；形状包括点、线、面；位置指体现空间变化的量。我们据此考察“배”与“腹/肚”向空间域的语义延伸。

① 驻波场中振幅的最大处

- ① 정상파에는 진동이 최대가 되는 부분인 ‘배’와 진동하지 않는 ‘마디’가 생기고, 파장은 한 마디에서 다음 마디까지 거리의 두 배로 정의한다.¹⁷⁾(驻波场中有振幅最大的“波腹”和振幅为零的“波节”，相邻两波节距离的两倍就是波长。)
- ② 波腹 腹点

波腹是驻波场中的振幅最大的点、线或曲面。在一维驻波中表现为振幅最大的位置。韩语中使用“배”，汉语中用“波腹”来表示。观察图一和图二我们不难发现，韩语“배”与汉语的“波腹”都似圆而凸起的腹部。由于腹部的凸出貌与驻波场中振幅的最大处相似而产生的语义延伸，是基于概念隐喻的工作机制。

17) 이남영·정태문, 『교양인을 위한 물리지식』, 서울, 만니, 2017, 132쪽.



〈图一〉 정상파에서의 배와 마디¹⁸⁾

〈图二〉 驻波图像¹⁹⁾

② 前面

- ⑬ 因为攻城战斗结束不久，又与劲敌川军激战，如今川、浙两营合兵一块在前，这四万大军若是从后赶上来，大有腹背受敌的危险。(ccl)

汉语中，“腹背”本义表示腹部和背部，又因为腹部位于躯干的前方，背部位于躯干后方，因此，“腹背”经常一起使用，指前后两面。例⑬中“腹背受敌”指前后同时受到敌人的攻击。腹部在人体的位置特征投射到空间领域，延伸出“前面”这一语义。韩语“배”没有此延伸义，有时会使用汉字词“복배(腹背)”来表示“前面与后面”之义。如：

- ⑭ 우익과도 싸워야 하고 당에도 뒹게 보이고 있으니 복배에 적을 대하고 있는 상황인 것이다。(既要和右翼分子作斗争，又受到党派的仇视，真可谓腹背受敌。)(『표준』)

③ 中心

- ⑮ 腹地 韵腹 腹板

汉语中，“腹”可以表示“中心”这一概念。例⑮中“腹地”表示“靠近中心的地

18) 위의 책, 133쪽.
19) 引自“波腹”百度百科.

区”。“韵腹”则介于“韵头”和“韵尾”中间，表示指复韵母中开口度最大、发音最响亮的元音。“腹板”则指“中心部位的钢材”。腹部位于人体的中心这一位置特征投射到空间领域，“腹”延伸出“中心”一义。韩语“배”没有此义。可见，韩语中“배”位于人体的中央、躯干的前面这一位置特征在其语义延伸上并不是重要的取象源。

5) 数量域

① 动物生产的次数

- ⑩ 그 돼지는 1년에 두 배나 새끼를 낳았는데, 한 배마다 여러 마리의 새끼를 낳았다.(那头猪一年生了两窝，一窝就下好几个仔。)(『표준』)

韩语“배”作量词使用，表示“动物生产的次数”。人类的“肚子”具有孕育生命的功能，基于此功能性特征，韩语中“배”这一范畴实体指代“用于表示数量的词后面表示动物生产的次数或者产卵的计数单位”这一突显的属性，属于“范畴转指范畴属性”，词义取象是其功能特征。而在汉语中，“腹/肚”并不存在这样的语义延伸，用“胎”或“窝”来表示动物生产的次数，用“颗”或“个”来表示产卵的计数单位。

6) 抽象域

① 内心、想法

- ⑪ a. 배가 맞다.
b. 그 사람 뱃속을 도무지 알 수가 없다.(怎样都无法了解他的内心。)(『표준』)
- ⑫ a. 腹诽 腹议 腹稿
b. 但是，他肚里明白，根本不会有他的信的。(ccl)
c. 张道槐其人，有一肚子“牢骚”，一肚子抱负，一肚子主意。(ccl)

韩汉语中，人类的腹部都与“内心”的关系相当密切，有着思维器官的作用。韩语“배가 맞다”作为惯用语，带有贬义的意味，既可以表示男女心意相通，也可以表示臭味相投。合成词“뱃속”表示内心的想法。汉语中表腹部义的“腹”和“肚”皆可引申为表内心义，其中，“腹”可与“诽”、“议”、“臆”、“稿”等组合成表心理活动的词，“腹诽”表示“嘴里不明说但心中认为不正确”，“腹议”表示“嘴上没说出，心里有看法”，“腹稿”表示“动笔写作前，心里构思的初稿”。“肚”的构词能力虽不如“腹”灵活，但在口语中却与韩语一样，可以与表示方位的词“里”相结合，也经常以“一肚子……”的形式出现，表示“内心”。需要注意的是，汉语中虽有“一肚子……”的表达形式，但“肚子”不能看做是量词。在上面的分析中我们可以看到，韩语“배”能够表示动物生产的次数，受母语影响，韩国汉语学习者很容易把“一肚子……”与“한 배(一胎)”联系在一起，出现理解障碍或偏误。因此应注意区分“배”与“肚子”的词性。在这里，“腹部”是思维的器官，而“内心”就是这个思维器官的产物。因此，韩汉语中，“배/腹/肚”表示“内心”，是基于工具转指产品的认知框架，属于生产转喻，词义取象是其功能特征。

汉语中，古人认为“心”是思维的器官²⁰⁾，所以经常使用“心”与其他身体部位相结合来表示多样的语义。如“心胸”可以表示胸怀，也有抱负、志气之义；又如“心眼”一词，既表示内心，又有心地、心计、胸怀等义。而身体部位“腹”与“心”相结合也表达出多种含义。

- ⑲ a. 心腹地带(中心)
 b. 心腹之患(要害)
 c. 心腹之言(内心)
 d. 这个人是经理的心腹。(亲信之人) (『现代』)

由于韩语的构词方式与汉语存在较大差异，“배”没有这样的语义扩展，但经常使用汉字词“심복(心腹)”来表达。

人类的腹与“内心”的密切联系使得其与情感有着密不可分的关系。既然韩语

20) 张建理, 『汉语“心”的多义网络: 转喻与隐喻』, 『修辞学习』第127期, 2005, 41页。

“배”和汉语“腹/肚”都有思维器官的作用，理所当然“배/腹/肚”也被认为与情感、情绪有着千丝万缕的关系。

- ㉔ a. 얼마나 우스운지 배꼽이 빠지려고 했다. (可笑得肚脐都要掉了。)(kkma)
 b. 그는 남 잘되는 걸 보고 무척이나 배 아팠다. (看到别人成功, 他嫉妒得肚子疼。)(『표준』)
 c. 네 배를 채우는 데만 급급해하지 말고 남 좀 생각해라. (别总想着填满自己的肚子, 也为别人考虑考虑。)(『표준』)
 d. 그가 빈정대던 소리를 생각하면 할수록 배알이 풀리고 열이 올랐다. (想起他冷嘲热讽的, 我就气不打一处来。)(『표준』)
- ㉕ a. 捧腹大笑
 b. 东方闻音被他这一篇奇谈怪论说得肚皮都快气爆了, 又恼又羞。(ccl)

韩语中用“배꼽이 빠지다”来表示“笑”，汉语中“捧腹”表示双手捧着肚子，形容大笑时的神态，用来借指大笑。韩语的“배”和感情相关的表达较多，多以惯用语的形式出现。“배가 아프다”表示“见到别人好就眼红”，是“嫉妒”的表现。“배를 채우다”则是用“填满肚子”，来表示“中饱私囊”之义，这里的“배”和“欲”有着不可分割的关系。“배알이 풀리다”是“怒”的表现，汉语里则用“肚皮气爆了”来表示愤怒。像这样用身体某部分的变化来代表感情，属于转喻的认知模式²¹⁾。基于“范畴和其属性转喻、因果转喻”的认知框架，同时又结合隐喻的空间等概念，把对“배/腹/肚”这一实体的认知和体验映射到情感领域，使得“배/腹/肚”成了情感、情绪的标识。

4. 结论

人类由近到远、由简单到复杂、由具体到抽象的认知规律，决定着人体及其

21) 임지룡(2016:34)中提到“눈이 뒤집히다”表示“화”, “코를 싸취다”表示“부끄러움”, “입이 귀밑까지 찢어지다”表示“기쁨”, 都是由一种身体变化来代替整个感情的转喻表达。

器官在人类认知过程中的重要作用。本文以韩汉身体词“叫”与“腹/肚”为研究对象，分析了其词典义项，并依据Heine et al.(1991)的理论结合词典及语料库中“叫”与“腹/肚”的具体使用情况对其一词多义的语义延伸现象及其引申机制进行了分析，其内容整理如下：

概念域	延伸方式	语义取象及引申途径	引申义	有无此表达		
				叫	腹	肚
人	转喻	结构特征 整体转指部分	子宫	+	+	+
		结构特征 整体转指部分	胃、肠	+	+	+
		功能特征 部分转指整体	人	-	+	-
		形貌特征 部分转指整体		-	-	+
	隐喻	形貌相似	手指或小腿圆而凸起的部分	-	+	+
动物	隐喻	位置、形貌、结构、功能相似	动物的腹部	+	+	+
事物	隐喻	形貌相似	圆而凸起的部分	+	+	+
空间	隐喻	形貌相似	驻波场中振幅的最大处	+	+	-
		位置相似	中心	-	+	-
			前面	-	+	-
数量	转喻	功能特征 范畴转指范畴属性	动物生产的次数	+	-	-
抽象	转喻	功能特征 生产转喻	内心、想法	+	+	+

〈表一〉“叫”与“腹/肚”的引申义对比表

由〈表一〉可见，韩语身体词“叫”共有7个引申义，其中3个以隐喻的方式引

申，4个以转喻的方式引申。汉语身体词“腹”与“肚”的引申义并不完全一致：“腹”共有10个引申义，其中4个以转喻方式引申，6个以隐喻方式引申；“肚”共有7个引申义，其中3个以隐喻方式引申，4个以转喻方式引申。经过分析，我们发现以下几点：

第一、韩汉身体词“肚/腹/肚”在语义延伸过程中，语义取象来源于其结构特征、形貌特征、位置特征及功能特征。韩语“肚”依据结构特征、形貌特征、功能特征产生的语义延伸各有3项，仅有1项依据位置特征而产生语义延伸。汉语中，“腹”由其形貌特征产生语义延伸4项，结构特征、位置特征、功能特征产生语义延伸各3项；“肚”的形貌特征、结构特征产生语义延伸各3项，功能特征产生语义延伸2项，依据位置特征而产生的语义延伸有1项。结构特征在人体域本身依据整体代部分的转喻机制产生的语义转移较多。形貌特征的直接感知性最强，最容易留下完型性和图画性的心理意象，也最容易引起人类对其他事物外形相似性的关注。但“肚/腹/肚”却没有依据形貌特征进一步引申出的意义，这是因为形貌特征是具象性很高的特征，具象性越强词义发展受到的限制就越大²²⁾。位置特征与形貌特征一样，具有较强的直观感知性，但“位置”特征体现出比“形貌”特征更高的可抽象的资质。“腹”向空间域扩展也正是因为“位置”是事物之间的空间关系。另外，人类的腹包含胃、肠、肾、子宫等内脏器官，因此人体腹部有消化、排泄、孕育胎儿等功能，并且腹部与“心”等身体其他部分的密切关系使其在认知深化过程中向更高级的抽象域发展，延伸出内心、想法等义，成为情感的标识。

第二、韩语身体词“肚”的语义延伸是从人>动物>事物>空间>数量>抽象的过程，汉语的“腹/肚”符合从人>动物>事物>空间>抽象的过程，且韩语身体词“肚”与汉语身体词“腹/肚”的引申义同大于异。在第三章第一节中我们分析了两组身体词的词典义，发现除本义外，引申义存在着相当大的不对称性，但在实际运用的考察中我们发现，韩语“肚”的引申义除“动物生产次数”一义以外，在汉语包含“腹”或“肚”的身体词中都可以找到对应。可以说，在韩汉两种语言中，人们对于“腹部”这一身体部位的认知思维存在很大的共性。但汉语“腹/肚”在人体域和空间域的语义

22) 赵倩，「认知深化对人体名词词义发展的影响」，《世界汉语教学》第25卷，2011，533页。

延伸比“배”更加丰富。在人体域中，“腹/肚”可以指手指或小腿上似肚子凸出的部分，“腹”由于其功能上的重要性，可与“心”结合表示可亲信的人，而“肚”由于其形貌上的突显性，使得“大肚子”可以借指怀孕的人、腹部凸出的人。在空间域中，“腹”在身体中的位置特征又可喻指“前面”、“中心”。

另外，在汉语中“腹”与“肚”都指人体的腹部这一身体部位，但在语义的延伸上却存在着差异。“腹”最早出现于先秦时期，“肚”在西汉时出现。²³⁾虽然“腹”的出现时间早于“肚”，但随着“肚”口语化程度逐渐提高，“肚子”成为现代汉语中指称腹部的俗称，在口语中“腹”逐渐被“肚”代替。但“腹”并未退出历史舞台，且其构词能力很强，在语义延伸过程中涉及概念域更广，且引申义更多。

在语言教育方面，按照人类由具体到抽象的认知域对身体词的语义延伸展开教学更容易被学习者接受，使一词多义的教学更加高效。

〈參考文獻〉

- 국립국어연구원, 『표준국어대사전』, 서울, 두산동아, 1999.
- 김향숙, 「한국어 감정표현 관용어 연구」, 인하대학교 대학원 박사학위논문, 2001.
- 남혜현, 「신체화에 따른 의미확장 연구」, 『노어노문학』19, 한국노어노문학회, 2007.
- 배도용, 「우리말 신체어의 의미 확장 연구」, 부산대학교 대학원 박사학위논문, 2001.
- 이남영·정태문, 『교양인을 위한 물리지식』, 서울, 반니, 2017.
- 이동일, 「한·일 양언어의 “가슴(胸)·배(腹)”에 나타나는 관용표현 대조연구—감정표현을 중심으로」, 『日语日文学研究』67, 韓國日語日文學會, 2009.
- 임지룡, 「신체화에 기초한 의미 확장의 특성 연구」, 『언어과학연구』40, 언어과학회, 2007.
- 임지룡, 「신체어의 의미 확장 양상과 해석」, 『배달말』59, 배달말학회, 2016.
- 임지룡, 『한국어 의미 특성의 인지언어학적 연구』, 서울, 한국문화사, 2017.
- 李善熙, 「汉韩词汇认知予以对比研究-以人体词语义扩展为例」, 黑龙江大学博士论文, 2017.

23) 林彦乔, 「汉语肢体词“腹”“肚(-子)”历史替换研究」, 『现代语文(学术综合版)』第10期, 2014, 135页.

- 李瑛·文旭,「从“头”认知——转喻、隐喻与一词多义现象研究」,『外语教学』第27卷,2006.
- 李雪,「概念隐喻、概念转喻与词汇研究」,『外语学刊』第167期,2012.
- 林彦乔,「汉语肢体词“腹”“肚(子)”历史替换研究」,『现代语文(学术综合版)』第10期,2014.
- 卢卫中,「人体隐喻化的认知特点」,『外语教学』第24卷,2003.
- 齐沪扬,『现代汉语空间问题研究』,上海,学林出版社,1998.
- 沈家煊,「“语法化”研究综观」,『外语教育与研究』第4期,1994.
- 束定芳,『认知语言学』,上海,上海外语教育出版社,2008.
- 王寅,『认知语言学』,上海,上海外语教育出版社,2007.
- 赵倩,「认知深化对人体名词词义发展的影响」,『世界汉语教学』第25卷,2011.
- 赵艳芳,『认知语言学概论』,上海,上海外语教育出版社,2002.
- 张建理,「汉语“心”的多义网络:转喻与隐喻」,『修辞学习』第127期,2005.
- 中国社会科学院语言研究所,『现代汉语词典』第七版,北京,商务印书馆,2016.
- Lakoff, G. and Johnson, M. *Metaphors We Live By*. University Of Chicago Press, 1980. 何文忠 译『我们赖以生存的隐喻』,杭州,浙江大学出版社,2015.

<Abstract>

The Aspects and Construals of Semantic Extension of the Body-Part Terms,
“Abdomen”, between Chinese and Korean

Li, Nan / Han, Yong-Su

The abdomen belongs to a part of the body of the human body, and its related body-part terms can be regarded as “visible, felt” in vitro words; on the other hand, the abdomen includes abdominal wall, abdominal cavity and visceral organs, and it is related to the body words that are “invisible and unable to touch”. Therefore, the body-part terms related to the abdomen are both concrete and abstract. Heine et al.(1991)points out: “the conceptual domain has certain directivity.” This is the shift from the concrete “person” domain to the abstract “quality” domain. On the basis of the conceptual domain

of Heine, the semantic extension of the Korean and Chinese body-part terms, “abdomen / belly”, is investigated in the order of person > animal > object > space > quantity > abstract concept domain. Its main contents are as follows.

The semantic extension of the Korean body-part term “abdomen” is from the process of person > animal > object > space > quantity > abstract. The Chinese “abdomen” is in accordance with the process of person > animal > object > space > abstract process, and the extension meaning of Korean body word “abdomen” and Chinese body word “abdomen” is greater than difference. In addition to the meaning of “animal production times”, the extended meaning of Korean “abdomen” can be found in Chinese body words containing “abdomen”. However, the semantic extension of Chinese “abdomen” is more abundant in person and abstract domains. In the person domain, the “abdomen” can refer to “the protruding part of the finger or the calf”, and the “abdomen” can be combined with the “heart” for the person that can be trusted because of its functional importance, and the “belly” is able to borrow a pregnant person and a protruding person in the abdomen because of its appearance. In the spatial domain, the position of the abdomen in the body can also refer to “the front” and “the center”.

In the process of semantic extension of Korean and Chinese body-part term, the main source of image is its structure, form, position and function. Structural features are more semantically transferred in the human domain itself based on metonymic mechanism of the whole generation. The direct perception of the morphological features is the strongest. It is the most easy to leave the mental image of the form and picture, and it is also the most likely to attract the attention of human to the appearance of other things. But there is no further meaning in terms of morphological characteristics. This is because the features of the morphology are characterized by a very high representational character. The more concrete, the greater the limitation of the development of the word meaning. “position” features like “morphologies” features, with strong intuitive perception, but “positional” features reflect a higher level of abstraction than “morphologies”. The expansion of the abdomen to the spatial domain is precisely because “location” is the spatial relationship between objects. The human abdomen is an important part of the trunk, including the stomach, the intestines, the kidney, the uterus and other visceral organs. Therefore, the human abdomen has the functions of

digestion, excretion, and pregnancy, and the abdomen is closely related to the other parts of the body, such as “heart”, to develop into a more advanced abstract domain during the cognitive process. Extend the meaning of heart, idea, emotion, and so on.

Key words: body-part Terms, conceptual domain, abdomen, semantic extension, conceptual metaphor, conceptual metonymy

이 논문은 2018년 7월 16일에 접수되어 2018년 8월 6일에 심사가 완료되고 2018년 8월 17일에 게재가 확정되었음

